

MANU SISSOKO

Avec ce premier album MÉTISSE, Manu Sissoko partage sa double lecture du monde, à la croisée des deux pays chers à son cœur, la France et le Mali. Avec sincérité et humilité, elle ouvre les portes de son monde et livre quelques-unes de ses réflexions sur l'univers dans lequel elle chemine. Ses textes portent des messages forts sur des sujets de société majeurs : les femmes et leur place dans un monde en perpétuel mouvement, la richesse de la multiculturalité et la construction de l'identité multiple ou encore l'importance de la transmission...

Manu Sissoko est accompagnée du musicien Vesko, également métis musical, pour composer la musique de cet album afin de donner vie à ses chansons aux accents mandingue, wassolon, jazz, soul. À l'image du tissu malien bogolan confectionné en dessinant à la terre des symboles porteurs d'une vision du monde singulière, cet album est le fruit d'un tissage musical métis unique.



M é T i s s e

"Que l'on peut aussi entendre en 2 mots "Mais Tisse...." comme le titre de l'album - ce fil que tisse chaque métis pour ne plus voir les 2 parties de soi comme 2 choses indissociables mais comme un tout que l'on construit petit à petit - à l'instar de chaque être humain qui cherche à trouver du sens. Écrite en bambara et en français, les 2 langues parlées à la maison. Pour toi mon fils..."

Ne bε min f'i ye, ne den
n bε min f'i ye
Ne bε min f'i ye Dioné
n na min f'i ye

Duniya tε so ye
k'i ka tile kε nyumanya ni tilennenya la
Duniya tε danfεn to
k'i ka tile kε su ni tile bε nyogon nabɔ
Duniya man kεnε
K'i ka tile kε
Siran tε na saya sa Sora

Ne bε min f'i ye, ne den
n bε min f'i ye
Ne bε min f'i ye Dioné
n bε min f'i ye

Sissoko ye bula ye, mogolandi le danbetigi le,
a tε siran fɔyi nyε
Bulalu woouo
Sora y'i ban dɔgɔyama kuma ma

Métis, ce n'est pas lisse c'est plein d'épices, mais ne t'avise pas
mon fils à ne voir qu'une seule face, ton côté pile alors resterait
toujours en chasse...

Métis, mon fils, que Dieu te bénisse
afin qu'tu tisses ta toile pour atteindre tes étoiles tel un Perceval
à la quête du Graal...

Métis, mon fils ma baraka

Garde la tête haute, ce ne sont pas tes hôtes, tu es chez toi ici
comme là-bas...

Métisse, force créatrice, une pincée de ci, ajoute un peu de cela,
fais ta cuisine mon fils, vas-y invente ton plat... un délice exquis
C'est l'histoire d'une vie tu sais, mon Dioné, mon Samba, d'créer
avec c'qui fut, c'qui est, d'illuminer c'qui sera...

...métis !

La mort ne nous séparera pas

La-haut je serai toujours là pour toi...

Ce que je vais te dire, mon fils, ce que je vais te dire...
Ce que je te dirai Dioné

La vie n'est pas un long fleuve tranquille
Profite dans la bonté et la justesse
La vie est éphémère
Alors profite car la vie et la mort se relaient
Le monde tourne sur la tête
Profite, car la peur ne tue pas la mort

Ce que je vais te dire, mon fils, ce que je vais te dire...
Ce que je te dirai Dioné

Les Sissoko sont des Bula*, des gens aimés et dignes,
ils n'ont peur de rien
Les Bula
Sora* n'a jamais accepté les paroles humiliantes

***Autres noms que l'on donne à ceux qui portent le patronyme SISSOKO**

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO
Musique et arrangements > VESKO
Guitare > Salif KONE

S u x u n y o

Ancien chant en langue soninké autrefois chanté aux jeunes par les personnes âgées afin de les conseiller, de les mettre dans le droit chemin, de leur dire de faire attention aux personnes mal intentionnées, aux mauvais esprits et aux personnes jalouses. Également chanté aujourd'hui aux femmes le jour de leur mariage afin de les conseiller sur l'attitude à avoir lorsqu'elles seront dans leur belle famille.

Suxunyo li dinde wure ka ntaboli ka nta
Suxunyo li dinde wure ka ntaboli ka nta
Seran suxunyo li dinde wure ka ntaboli ka nta
Seran suxunyo li dinde wure wandi le nyi igana

Les sorciers sont venus s'asseoir sous le figuier,
fuis avant qu'il ne soit trop tard

Les sorciers sont venus s'asseoir sous le figuier
manger un enfant

Xa di ke nko manyo nda ta nfate bana ntere ne
Koyi bane manyo nda ta maxa bana ntere de
Seran suxunyo li dinde wure ka ntaboli ka nta
Nyama xaso li dinde wure wandi le tchire bononda

Dites à la jeune épouse qu'elle évite de marcher seule

Les forces occultes sont venues s'asseoir sous le figuier,
manger le bel enfant

N ke ti duna yagaru na nkanu bana nterendenga
Xa di ke nko yaxanu nda ti nfate bana ntere ne
Xa di ke nko Hawa da ta maxa bana ntere de
Xa di ke nko Manu da ta nfate bana ntere ne
Jama lagare nti lenki sere wandi le nyi gana
Nyama xaso li dinde wure gope dibagandi

Dis aux femmes du monde de craindre d'être seules
Dis aux jeunes filles de craindre d'être seules
Dis à Hawa et à Manu de craindre d'être seules
Aux gens d'aujourd'hui et aux gens d'hier

Gope dibagandi suxunyo nka dinde wure
Gope dibagandi seran suxunyo nka dinde wure

Les forces occultes sont venues s'asseoir sous le figuier,
Mais les aigles les ont fait partir

Suxunyo li dinde wure ka ntaboli ka nta
Suxunyo li dinde wure ka ntaboli ka nta
Seran suxunyo li dinde wure ka ntaboli ka nta
Seran suxunyo li dinde wure wandi le tchiye bononda

Les sorciers sont venus s'asseoir sous le figuier,
fuis avant qu'il ne soit trop tard
Les sorciers sont venus s'asseoir sous le figuier
manger la chair de l'enfant

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO
Musique et arrangements > VESKO
Guitare > Salif KONE
Choeurs > Mary KONE
Aide à la traduction > Hawa TOUNKARA

M u n i u

ça veut dire « patience dans la souffrance » - cette chanson est dédiée aux femmes et à toutes nos mamans et grand-mères qui ont souffert. On nous dit "patiente, patiente..." et on nous dit de cultiver cette vertu dans le mariage, mais à quel moment on nous dit que cette vertu est aussi un don pour étudier, pour devenir autonome, n'être dépendante de personne, ne plus être passive mais active? Moi je vous dis, patience mes soeurs, notre jour viendra !

K'i k'a muniu musoya de ye koba ye
u ko n'i m'a muniu k'i den tε kε maa nyuman ye
k'i k'a muniu musoya de ye fεnba ye
u ko n'i m'a muniu k'i den tε kε barikatigi ye

musooooo wiii
Kabini Ala ye muso da muso bε tɔɔɔ de la
a kεra tin wa furu ye muso bε muniu la
Kabi muso bɔɔra a fa ka so ale bε nyεnafin na
a kεra buran jugu wa nyuman ye muso bε baara la

muso, kɔɔɔmuso, dɔɔɔmuso
an baw ye tɔɔɔ dɔɔn
muso, kɔɔɔmuso, dɔɔɔmuso
duniya tε dilan an kɔ

REFRAIN

Muso wiiiiii
A muniu ka don kalan na, n'o tε mɔɔnε b'i kɔ
a muniu ka baara nyuman ta, n'o tε deli b'i faga
a muniu k'i dulon i yεrε la, n'o tε jɔɔnya b'i kɔ
musow ka bolo di nyogon ma, n'o tε diɔɔ tε nyε
muso, kɔɔɔmuso, dɔɔɔmuso
muniu ni danbentanya tε kelen ye
muso, muniu ye sabali ye, muniu ye dusukun ye
muniu ni danbentanya tε kelen ye

Ayiwa jama ne kan bε jɔɔn de ma, n balimamusow an ka
wuli
ayiwa jama ne kan bε mun de kan, kalan ye muso
sininyεsigi
ayiwa jama ne kan bε jɔɔn de ma, n balimacεw aw ka miiri
ayiwa jama ne kan bε mun de kan, gosili ma nyi o tε furu
sabati

On dit que tu dois supporter la souffrance, être femme est une grande chose
ils disent que si tu ne le supportes pas, ton enfant ne sera pas quelqu'un de
bien, il ne sera pas béni

Femme, hélas

Depuis que Dieu a créé la femme, celle-ci souffre
que ce soit l'enfantement ou le mariage
depuis que la femme a quitté la maison de son père
que ce soit pour la maison d'un mari aimant ou méchant,
la femme travaille

Femme, grande soeur, petite soeur
nos mamans ont souffert

Femme, grande soeur, petite soeur
le monde ne se contruira pas sans nous

Femme hélas

Sois endurante pour faire des études, sinon tu souffriras
Endurante pour trouver un bon travail, sinon tu passeras ton temps à
demander de l'argent
Endurante pour ne compter que sur toi même, sinon tu passeras pour une
esclave

Les femmes doivent se donner la main, sinon le monde sera mauvais

Femme, grande soeur, petite soeur

Endurer et perdre sa dignité sont 2 choses différentes

Endurer c'est le pardon et le courage, ce n'est pas perdre sa dignité

Alors je m'adresse à qui? Mes soeurs, levons nous !
Alors je dis quoi? Les études sont l'avenir de la femme !
Alors je m'adresse à qui ? Mes frères, réfléchissez!
Alors je dis quoi?

La violence n'a jamais fait prospérer un mariage

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO
Musique et arrangements > VESKO
Guitare > Salif KONE
Choeurs > Mary KONE

K a n o f o

Le monde ne tourne pas rond... Tout le monde le dit, mais qui fait quoi pour l'améliorer? Qui cherche à construire un avenir pour nos enfants? Qui se sent concerné par les incohérences de notre société, la pollution et la pauvreté grandissante? Construisons cette terre qui nous a été confiée, soyons pleinement présent au monde afin de le laisser en bon état pour nos chers enfants.

I tɛ se ka fɔ ko n'i bɛ to so kɔnɔ i kelen na
k'i b'i diya
i tɛ se ka fɔ ko n'i ye baara sɔrɔ bonya tɛ min na
k'i b'i diya
i tɛ se ka fɔ ko n'i t'i somɔgɔw wele wo
k'i b'i diya
i tɛ se ka fɔ ko n'i ye fantanya ye duniya rɔ
k'i kunko tɛ
Non non non kan'o fɔ

Bi mɔgɔlu yo jigilamɔgɔ tununna
bi mɔgɔlu balimaya tijɛna
bi mɔgɔlu yo fantanya tchayara
bi mɔgɔlu yo eh Ala an bɛɛ tununna - kan'o fɔ

i tɛ se ka fɔ ko dugukolo kɛra nyamanba ye
k'i kunko tɛ
i tɛ se ka fɔ ko tungarankɛlu bɛ sa ji la
k'i kunko tɛ
i tɛ se ka fɔ ko mɔgɔbalu bɛ sa kelen na
k'i kunko tɛ
i tɛ se ka fɔ ko wari ka fisa ni mɔgɔya ye
k'i b'i diya

Jigi tɛ mɔgɔ min na o ka dijɛ bana
Dugukolo y'an denu ta ye, an ka sini dilan olu ye
Non non non kan'o fɔ

Bi mɔgɔlu yo jigilamɔgɔ tununna
Bi mɔgɔlu yo eh Ala ne siranna - kan'o fɔ

Tu ne peux pas dire que si tu restes seul à la maison,
tu es heureux
tu ne peux pas dire que si tu trouves un travail dans lequel
il n'y a pas de respect, tu es heureux
tu ne peux pas dire que lorsque tu n'appelles pas ta famille,
tu es heureux
tu ne peux pas dire que lorsque tu vois la pauvreté,
cela ne te concerne pas
non non ne dis pas ça

Ha les gens d'aujourd'hui, on ne trouve plus de personnes de confiance
Ha les gens d'aujourd'hui, les familles sont désunies
Ha les gens d'aujourd'hui, la pauvreté s'est aggravée
Ha les gens d'aujourd'hui, mon Dieu, nous sommes perdus - ne dis pas ça

Tu ne peux pas dire que la terre est devenue une grosse poubelle
et que cela ne te concerne pas
tu ne peux pas dire que les migrants se noient dans la mer
et que cela ne te concerne pas
tu ne peux pas dire que les personnes âgées meurent seules
et que cela ne te concerne pas
tu ne peux pas dire que tu préfères l'argent à l'humanité
et dire que tu es heureux

Une personne qui n'a plus d'espoir n'a plus de raison de vivre
la terre appartient à nos enfants, construisons leur un avenir
non non ne dis pas ça

Ha les gens d'aujourd'hui, on ne trouve plus de personnes de confiance
Ha les gens d'aujourd'hui, mon Dieu j'ai peur - ne dis pas ça

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO
Musique et arrangements > VESKO
Guitare > Salif KONE

Marabali

On se plaint aujourd'hui qu'il n' y ait plus de valeur, que les choses essentielles se perdent, qu'on a du mal à éduquer nos enfants dans un cadre bienveillant vu les excès de notre société... Cette chanson est pour tous ceux qui oublient l'essentiel, les marabali « les mal-éduqués / les égo-centrés » ...

N'oublions pas que chaque jour est une vie, et que l'on ne connaît pas demain !

Marabali ne y'i wele, marabali ne y'i wele
kɛwale nyuman sara bɛ Ala bolo
sini tɛ dɔn, ɲaniya nyuman siri sa !
Marabali n ye n sara i la, x2
kɛwale nyuman sara bɛ Ala bolo
sini tɛ dɔn, ɲaniya nyuman jir'an na

u ko k'u tɛ soli mɔgɔw ye
u tɛ dumuni dilan mɔgɔsi ye
u tɛ fini ko mɔgɔsi ye
u tɛ minanw ko mɔgɔsi ye !
n bɛ yɛl'i fɛ k'i kɔrɔfɔ
n bɛ sanu di ka tila k'i lebu wa n b'i fasa da jaa ne t'i fa dɔn
o bɛɛ tɛ yɛrɛdɔnbaliya ye wa?
sini tɛ dɔn, ɲaniya nyuman siri sa !
Marabaliya, bi dɔrɔn tɛ sa,
ladamubaliya jaa bi o juguyara !

REFRAIN

Haaaaaa duniya tɛ so ye
Aw ma lɔn aw na nimisa lɔn lɔ
Nyumanya tɛ foyi lase mɔgɔ ma ni hɛrɛ tɛ
aw ma lɔn aw na maloya lɔn lɔ
Marabaliya bi dɔrɔn tɛ sa,
ladamubaliya, jaa bi o juguyara
réseaux sociaux la, jaa bi o juguyara
bɔɔɔ kan, jaa bi o juguyara
nyɔgɔnkɔrɔfɔliw la, jaa bi o juguyara
teriw ni nyɔgɔn cɛ, jaa bi o juguyara

Marabaliya, ladamubaliya

REFRAIN

ɲaniya, ɲaniya, ɲaniya....
sini tɛ dɔn, ɲaniya nyuman siri sa !

le mal-éduqué, je t'ai appelé
c'est Dieu qui récompensera les bonnes actions
On ne connaît pas demain, soit de bonne volonté, voyons !
Le mal-éduqué, je me suis adressée à toi!
c'est Dieu qui récompensera les bonnes actions
On ne connaît pas demain, montre nous de la bonne volonté

Ils disent qu'ils ne se lèvent aux aurores pour personne
qu'ils ne préparent à manger pour personne
qu'ils ne lavent le linge pour personne
qu'ils ne font la vaisselle de personne !
Je rigole devant toi mais derrière je te critique
je te donne de l'or puis je t'humilie
ou je fais tes louanges alors que je ne connais pas ton père
Tout ça ressemble à de la suffisance!
La mauvaise éducation ne date pas d'aujourd'hui
mais aujourd'hui le manque de savoir vivre a empiré !

La vie n'est pas un long fleuve tranquille
vous ne savez pas que vous allez le regretter un jour
faire le bien ne peut que te donner la paix
vous ne savez pas que vous allez avoir honte un jour
la mauvaise éducation ne date pas d'aujourd'hui
mais aujourd'hui le manque de savoir vivre a empiré
Sur les réseaux sociaux
sur internet
dans les critiques réciproques
entre amis

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO
Musique, kamelen'goni et arrangements > VESKO
Choeurs > Mary KONE

M u s o y a

Ôde à nos filles, à toutes les femmes ! Être une femme dans nos sociétés reste tout un art, celui de savoir composer entre sa famille et son travail, entre son rôle d'épouse et de mère... Comment rester libre tout en gardant des valeurs, trouver sa place dans la société tout en restant femme, bienveillante, la tête haute, courageuse et digne !

An tɛ nyani tugun, an tɛ miiri tugun
An tɛna foyi sɔrɔ dugukolo kan n'an ma sɛgɛn
an tɛna foyi sɔrɔ diɲɛnatigɛ la n'an ma a nyɛgnini
an tɛna foyi sɔrɔ musoya la n'an m'an yɛrɛ ta
baara de musolu kɛ hɔrɔn ye
o la, an tɛ nyani tugun
Musoya

N balimamuso i b'i kun suuli mun na?
n dɔgɔmusionin i b'i nyɔngiri mun na?
dɔlu ko muso ye jɔn ye, anw ma sɔn
dɔlu k'an tɛ fɛn ye, anw koni ma sɔn
Cɛbakɔrɔya kɔfɛ, musoba de bɛ yen
dɔlu k'an ye cɛbakɔrɔ masiri de ye

REFRAIN

chanté par Saly Kouyaté

Musoya kana dan tobilikɛ ma
hii musolu an ka dɔ kɛ, dɔ kɛ ka fisa baarabali ye
baara de bɛ mɔnɛ caman bɔ, haaa musolu
ne nyɛ dusu talen, an tɛ nyani tugun

I ka wuli ne ko n denmusionin de ma
k'i ka baara ɲini, kana dulon i cɛ la
N cɛ ka nyi ! N cɛ ka nyi, kuma in tɛ n'i bɔ nɔgɔ la
cɛsiri, dusukun bɛ muso hakilimaya dilan
musolu an ka kun kɔrɔta, diɲɛ ye waati ye
an ka kɛ jiginyɔgɔn ye, diɲɛ ye sanga ye

REFRAIN

I k'i yuguyugu, i k'i yɛrɛyɛrɛ k'i mayigiyigi
i kana ɲynɛ fanga b'i yɛrɛ bolo
I k'i yuguyugu, i k'i yɛrɛyɛrɛ k'i mayigiyigi
i kana ɲynɛ i sago b'i bolo kɔrɔ

On ne souffrira plus, on ne réfléchira plus trop
On n'aura rien sur cette terre si l'on ne se fatigue pas
on n'aura rien dans ce monde si l'on ne cherche pas sérieusement
on n'aura aucun bénéfice de notre statut de femme si l'on ne se prend pas en
main
c'est le travail qui nous rendra libre
ainsi, on ne souffrira plus

Ma soeur, tu baisses la tête pourquoi?
petite soeur, tu t'agenouilles pourquoi?
certains disent que la femme est une esclave, nous ne sommes pas d'accord
certains disent que nous ne sommes rien, nous ne sommes pas d'accord
Derrière chaque grand homme il y a une grande femme
Certains disent que nous sommes l'apparât des grands hommes

Le fait d'être une femme ne doit pas s'arrêter à la cuisine
femmes, agissons, agir vaut mieux que la passivité
C'est le travail qui nous sortira de la souffrance
j'ai le courage, on ne souffrira plus

lève toi, je dis cela à ma fille
cherche du travail et ne compte pas sur ton mari
Je suis belle ! Je suis belle ! Ces mots ne te sortiront pas de la pauvreté
le courage et l'ardeur au travail construisent la sagesse de la femme
femme, levons la tête, le monde va trop vite
comptons les unes sur les autres, le monde va trop vite

Danse, remue, bouge
N'oublie pas que c'est toi qui a le pouvoir
Danse, remue, bouge
N'oublie pas que tu peux satisfaire à tes besoins

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO, Saly KOUYATÉ

Musique et arrangements > VESKO

Guitare > Salif KONE

Choeurs > Mary KONE

S i j ε

Inspirée des fameuses chansons-conseils de la région du Wassolon, cette chanson nous parle de l'importance de garder précieusement à l'oreille les conseils donnés par les aînés. Aveuglés par le besoin de liberté, les jeunes oublient d'écouter et passe à côté de l'essentiel, et ainsi se perd la transmission. Comme le dit le proverbe bambara - qui est le refrain de cette chanson et qui signifie : Ce qu'un homme âgé (ou expérimenté) voit assis, le jeune debout ne l'a même pas remarqué.

Ha eeeh sijε sigilen bε fεn min ye
Ha eeh sifin jɔlen t'o ye wiiii

Le danger que l'homme âgé voit assis
le jeune debout ne l'a pas remarqué

Dijε ye gundo caman ye
i mana dɔw sɔrɔ
dijεsosigi diyalen bε
Nka denmisεnu tε mɔgɔbalu jate
wa dijεsosigi goyalen bε
Yann'i ka fɔ k'i bε kodɔn
i k'i yεrε dɔn
dijεsosigi diyalen bε
Yasa i ka kodɔn i tulo majɔ k'i nyε yεlε
dijε ye fijε ye an kana nyinε an ka kɔrɔlenw kɔ

Le monde est plein de secrets
lorsque tu en perces quelques uns
...le monde est agréable
Mais les jeunes ne font plus attention aux anciens
...et le monde est désagréable
Avant de dire que tu connais
apprends à te connaître toi-même
...et le monde est agréable
Et pour connaître les choses, écoute et ouvre les yeux
Le monde va vite, n'oublions pas nos anciens

Ha eeeh sijε sigilen bε fεn min ye
Ha eeh sifin jɔlen t'o ye wiiii

Le danger que l'homme âgé voit assis
le jeune debout ne l'a pas remarqué

ne kan bε jɔn de kan
Coumba Sidibe ye an ka dijεsosigi ladiya
Sali Sidibe ni Tata Diakite Ala ka hinε olu la
Diakite Ramata Wassolon Fanta
olu kεra ɔɔ yeelenw ye
bεε ka yaafa ne ma n bε kalanso de la
wa dijεsosigi diyalen bε
dijε ye fijε ye an kana nyinε an ka kɔrɔlenw kɔ

Je parle de qui
Coumba Sidibe a rendu notre monde agréable
Sali Sidibe et Tata Diakite, que Dieu leur pardonne
Diakite Ramata et Wasolon Fanta
elles sont devenues des étoiles lumineuses
Tous pardonnez moi, je suis en train d'apprendre
...et le monde est agréable
Le monde va vite, n'oublions pas nos anciens

Bi ma duniya da wa sini tεna duniya ban, an ka tile kε

Le monde ne s'est pas construit aujourd'hui, et ne finira pas
demain, profitons

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO
Musique et arrangements > VESKO
Guitare > Salif KONE
Choeurs > Mary KONE

K o b ε ε j u r u

Tant qu'on n'est pas mort, tout peut nous arriver - dans le bon sens comme dans le mauvais sens. C'est un proverbe bien connu chez les Bambara qui permet de prendre du recul sur sa vie, tant pour celui qui est angoissé, qui pense négatif et qui a peur de l'avenir que celui qui est écervelé, qui ne construit rien et qui ne donne aucun sens à sa vie !

Duniya ye sɔgɔma caman ye
duniya ye miiriya caman ye
duniya ye baro duman ye
duniya ye kɛlɛ jugu ye
ni maa ma sa, mɔgɔninfin ma sa, ko bεε juru b'i la

L'oisif marche sans se retourner
Avance, s'élançe et s'en balance
la faucheuse te fait rigoler
mais ta puissance est vide de sens
tu rêves ... d'une vie au sommet
ne refuse aucun excès prêt à tout pour réussir
tu cries... ton besoin de liberté
ta solitude en trophée et toujours prêt à t'enfuir
N dɔgɔnin....
Où cours tu comme ça?
you runnin' and runnin away
Sans foi ni loi tu sais, ko bεε juru b'i la

Duniya ye sɔgɔma caman ye
duniya ye sababu nyuman ye
duniya ye faama ni wari ye
duniya ye fantan ni mɔnɛ ye
ni maa ma sa, mɔgɔninfin ma sa, ko bεε juru b'i la

Même dans le crépuscule de tes angoisses,
tu halètes, tu suffoques, tes espoirs se glacent
Las, doucement tu t'effaces
l'idée de la mort inhibe tes moindres gestes mais
ne sais-tu pas que personne ne connaît demain?
Que le destin ne se construit bien qu'à deux mains,
Pour avancer souvent c'est la suée
Ennouées, nous on est dans la cordée
Ensemble s'assemblent les impatientes
attachées aux valeurs pour mieux vivre ici
Ensemble s'assemblent les impatientes
se serrant les coudes jusqu'à l'infini
Ensemble s'assemblent les impatientes
Munch n'est plus qu'une peinture dans la nuit
Ensemble s'assemblent les impatientes
repoussant le cri jusqu'à l'infini

La vie est faite de plein de matins
la vie est faite de plein de pensées
la vie c'est des discussions agréables
la vie c'est des guerres meurtrières

Tant que nous ne sommes pas morts, tout peut nous arriver

La vie est faite de plein de matins
la vie est faite de bonnes opportunités
la vie est faite de riches puissants
la vie est faite de pauvres malheureux

Tant que nous ne sommes pas morts, tout peut nous arriver

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO

Musique et arrangements > VESKO

Guitare > Salif KONE

Choeurs > Mary KONE

Mali diyara

Ôde à ce pays que j'aime tant - le Mali et sa culture qui m'ont accueillie lorsque j'étais jeune et pleine de rêves ! À mes 19 ans, je découvre une langue, une nouvelle façon de comprendre le monde, de voir l'Autre, je comprends que chaque culture fait des choix et que chaque choix a un sens profond qu'il faut découvrir, ça me passionne... Je suis accompagnée par des gens exceptionnels dont je cite les noms dans cette chanson. Mali mon amour...

Jaa jaa Mali diyara n ye sa fo n kEra dɔnkɛla ye
Jaa jaa Mali diyara a ye sa
Jaa jaa Mali diyara n ye sa fo n kEra Sissoko ye
Jaa jaa Maliba fo saya

Vraiment, le Mali m'a tellement plu que je suis devenue danseuse
Vraiment le Mali lui a plu
Vraiment, le Mali m'a tellement plu que je suis devenue Sissoko
Vraiment le Mali jusqu'à la mort

Mali ! Mali ka di sa !
Ne taara jamana caman ye, ne ma Maliba nyɔgɔn ye
ne taara mɔgɔ caman fɛ yen, ne ma Maliden nyɔgɔn ye
ne ye dugu caman yaala, ne ma Bamakɔ nyɔgɔn ye
n ye fɔli duman caman namɛn, ne ma Mali fɔli nyɔgɔn mɛn
Ayi wuya ma nyi ! Mali ka di n ye !

Le Mali c'est trop bien !
J'ai vu plein de pays, mais je n'ai pas vu un pays comme le Mali
Je suis allée chez plein de gens,
mais je n'ai pas rencontré de gens comme les maliens
J'ai visité plein de villes,
mais je n'ai pas vu une ville comme Bamakɔ
J'ai écouté plein de musique

Jaa jaa Mali diyara n ye sa fo n kEra dɔnkɛla ye
Jaa jaa Mali diyara a ye sa
Jaa jaa Mali diyara n ye sa fo n kEra Sissoko ye
Jaa jaa Maliba fo saya

mais je n'ai pas entendu une musique comme la musique malienne
Vraiment, le Mali m'a tellement plu que je suis devenue danseuse
Vraiment, le Mali m'a tellement plu que je suis devenue Sissoko

Mali, Mali ka di n ye !
Ne bɛ mɔgɔ tɔgɔ minnu fɔ, olu ye ne tɔpɔtɔ
Dra Sisɔkɔ n'a somɔgɔw, Dede Kuyate, Umu Dede
n burankɛ Siriman Sisɔkɔ, n tɛ se ka nynɛ o kɔ
Mariam Jara, Jalo Ba Issa
Absatou Kante, Kulubali Kama
Maa damadɔ minnu tɔgɔ ma fɔ
A ye hakɛ to !

J'aime le Mali !
Les gens dont je vais citer les noms ont pris soin de moi
Dra Sissoko et sa famille, Dédé Kouyate et Oumou Dédé
Mon beau père Siriman Sissoko, je ne peux l'oublier
Mariam Diarra, Diallo Ba Issa
Absatou Kante, Coulibaly Kama
Que les quelques personnes dont je n'ai pas cité le nom
me pardonnent !

Jaa jaa Mali diyara n ye sa Mali n'a senankunya
Jaa jaa Mali diyara a ye sa
Jaa jaa Mali diyara n ye sa Mali n'a jatigiya
Jaa jaa Maliba fo saya
Jaa jaa Mali diyara n ye sa Mali n'a hɔrɔnya
Jaa jaa Mali diyara a ye sa
Jaa jaa Mali diyara n ye sa Mali n'a balimaya
Jaa jaa Maliba fo saya

Vraiment, le Mali m'a tellement plu avec
ses relations à plaisanterie
avec son hospitalité
avec sa noblesse d'esprit
avec sa fraternité

Compositeur et interprète > Manu SISSOKO
Musique et arrangements > VESKO
Guitare > Salif KONE
Choeurs > Mary KONE